

S'un medesimo ardor, s'un disir pare

Ludovico Ariosto, *Orlando furioso* Canto IV ottava 66

Jan Nasco (c.1510-1561)

Il secondo libro di madrigali à 5 voci (Antonio Gardano press, Venice, 1557)

5

Canto

Alto

Quinto

Tenore

Basso

S'un me - de - si - mo ar - dor, s'un de - sir pa - re

S'un me - de - si - mo ar - dor, s'un de - sir pa - re, s'un de -

S'un me - de - si - mo ar - dor, s'un de - sir pa - re

S'un me - de - si - mo ar - dor, s'un de - sir

S'un me - de - si - mo ar - dor, s'un de -

10

re In - chi - na e sfor - za l'u - no e l'al - tro ses - so A quel so -

- sir pa - re In - chi - na e sfor - za l'u - no e l'al - tro ses - so, l'u - no e l'al - tro ses - so

In - chi - na e sfor - za l'u - no e l'al - tro ses - so A quel so - a -

pa - re In - chi - na e sfor - za l'u - no e l'al - tro ses - so

- sir pa - re In - chi - na e sfor - za l'u - no e l'al - tro ses - so A quel so -

15

a - ve fin d'a - mor, a quel so - a - ve fin d'a - mor, che pa - re Al -

A quel so - a - ve fin d'a - mor, a quel so - a - ve fin d'a - mor, che pa - re Al - l'i - gno -

- ve fin d'a - mor, che pa - re Al - l'i - gno - ran - te vul - go che

A quel so - a - ve fin d'a - mor, che pa - re Al - l'i - gno - ran - te vul -

a - ve fin d'a - mor, che pa - re Al - l'i - gno - ran -

20 25

l'i-gno-ran - te vul - go un gra - v'ec - ces - so;
 ran - te vul - go un gra - v'ec - ces - so; Per-ché si
 pa-re Al-l'i - gno-ran - te vul - go un gra - v'ec - ces - so; Per-
 go un gra - v'ec - ces - so;
 - te vul - go un gra - v'ec - ces - so;

30 35

Per-ché si de' pu - nir don-na o bia-sma - re, Che con u - n'o più d'u - no ab - bia com-
 de' pu - nir don - na o bia-sma - re, Che con u - n'o più d'u - no ab - bia
 ché si de' pu - nir don - na o bia-sma - re, Che con u - n'o più d'u - no ab - bia com - mes -

40

- mes - so Quel che l'uom fa, quel che l'uom fa con quan-te n'ha ap-pe - ti -
 com-mes-so Quel che l'uom fa con quan - te n'ha ap - pe - ti -
 so Quel che l'uom fa con quan - te n'ha ap - pe - ti - to,
 Quel che l'uom fa, quel che l'uom fa con quan-te n'ha ap - pe - ti - to, con quan - te n'ha ap-pe-ti -
 Quel che l'uom fa con quan - te n'ha ap-pe - ti - to,

45 50

to, E lo - da - to ne va, non ch'im - pu - ni - to, e

to, E lo - da - to ne va, non ch'im - pu - ni - to, e lo - da - to ne va, non ch'im - pu - ni -

E lo - da - to ne va, non ch'im - pu - ni - to, e lo - da - to ne va, e lo - da - to ne va, non

to, E lo - da - to ne va, non ch'im - pu - ni - to, e lo - da - to ne va,

E lo - da - to ne va, non ch'im - pu - ni - to, e lo - da - to ne va,

55

lo - da - to ne va, e lo - da - to ne va, non ch'im - pu - ni - to? _____

to, e lo - da - to ne va, e lo - da - to ne va, non ch'im - pu - ni - to, non ch'im - pu - ni - to?

ch'im - pu - ni - to, e lo - da - to ne va, non ch'im - pu - ni - to, non ch'im - pu - ni - to? _____

e lo - da - to ne va, non ch'im - pu - ni - to, e lo - da - to ne va, non ch'im - pu - ni - to?

e lo - da - to ne va, non ch'im - pu - ni - to, e lo - da - to ne va, non ch'im - pu - ni - to?

S'un medesimo ardor, s'un desir pare
 inchina e sforza l'uno e l'altro sesso
 a quel suave fin d'amor, che pare
 all'ignorante vulgo un grave eccesso;
 perché si de' punir donna o biasmare,
 che con uno o più d'uno abbia commesso
 quel che l'uom fa con quante n'ha appetito,
 e lodato ne va, non che impunito?

If like desire, and if an equal flame
 Move one and the other sex, who warmly press
 To that soft end of love (their goal the same)
 Which to the witless crowd seems rank excess;
 Say why shall woman — merit scathe or blame,
 Though lovers, one or more, she may caress;
 While man to sin with whom he will is free,
 And meets with praise, not mere impunity?